



ASSOCIATION DES CONSEILS
EN GESTION LINGUISTIQUE

Contact

Hiver 2015

Le mot du président

Au nom de mes collègues du Conseil d'administration de l'ACGL, je vous souhaite une belle et heureuse année 2015. C'est avec enthousiasme que notre association amorce la seconde moitié de son programme!

Dès le jeudi 5 février, nous faisons place à la relève et vous convions à un événement que nous avons intitulé « À la rencontre des employeurs », un 5 à 7 où vous pourrez faire la connaissance d'étudiants en traduction qui sont en fin de parcours universitaire et dont le profil et le potentiel ont attiré notre attention. Consultez l'invitation sur notre site Web au www.lagl.org et inscrivez-vous sans tarder.

Un autre projet qui nous tient à cœur, notre Sondage sur la rémunération, sera quant à lui en ligne d'ici les prochaines semaines. Il se distinguera des autres enquêtes de ce type par la simplicité de sa formule et par le calibre et l'homogénéité de ses répondants. Notre objectif, comme toujours, est de vous offrir des renseignements utiles qui répondent aux besoins des gestionnaires de notre secteur. Vous recevrez sous peu une invitation à participer à ce sondage dont le succès, nous l'espérons, ouvrira la voie à d'autres démarches du genre. Les résultats de ce premier sondage seront dévoilés en seconde partie de notre atelier du 12 mars prochain. En première partie de l'atelier, nous nous pencherons sur le rôle du coordonnateur au sein d'une équipe de traduction. Des spécialistes du métier viendront nous décrire leur réalité, les aptitudes qu'exige leur rôle et les défis qu'ils relèvent tous les jours. Nous nous attendons à vous y retrouver en grand nombre.

Bien sûr, nous préparons également notre populaire Journée techno, vitrine sur les nouveautés des technologies de l'information qui ont une incidence sur notre secteur, sur la gestion de nos activités, sur la productivité de nos employés et sur la qualité de notre travail.

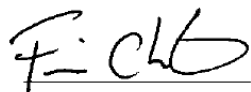
Parallèlement, l'ACGL a mis sur pied un Comité pour la valorisation des services langagiers canadiens. L'objectif de ce comité est de promouvoir la valeur des services langagiers fournis au Canada et de consolider le positionnement des acteurs de notre industrie. Nous comptons proposer des démarches concrètes qui feront la promotion de notre secteur et de ses intervenants, et dont l'effet sera réel et mesurable. C'est à suivre!

De nouveaux membres ont joint nos rangs au cours des dernières semaines, et c'est avec plaisir que nous les accueillons parmi nous :

- Réal Paquette, traducteur agréé
- Éric Plante, président, CTC Traduction
- Nancy Rousseau, chef d'équipe, Services linguistiques d'Express Scripts Canada
- Marina Bost, chef, Services linguistiques de Radio-Canada
- Francine Lanctôt, directrice des services linguistiques et de l'exploitation, CLS Lexi-tech (Brossard et Ottawa)

Je me réjouis de faire partie d'une association qui compte des gestionnaires et des professionnels qui, comme moi, souhaitent partager leurs idées et voir notre secteur prendre la place qui lui revient.

Au plaisir de vous revoir en février!



François Chartrand
Président

Atelier d'octobre

Le défi du gestionnaire : prendre sa place

par Dominique Côté

Quelque 25 personnes ont assisté à l'atelier de formation du 21 octobre dernier. Pour l'occasion, l'ACGL a réuni un panel composé de Marie-Josée Charland, directrice principale, Service de traduction, Banque Scotia, Nathalie Savard, première chef – Services linguistiques, Pfizer Canada inc. et Nicolas Koutzaroff, directeur, Services linguistiques HBC.

Ces trois chefs de service nous ont présenté leur vision de la vie en entreprise ainsi que des moyens concrets de « prendre sa place » pour que l'équipe des services linguistiques puisse pleinement jouer son rôle, qu'il s'agisse de traduire les textes à l'interne ou d'assigner la traduction à des collaborateurs externes.

**Merci à Versacom,
qui commanditait
expressément cette activité.**



Une question de perception

Les panélistes ont fait ressortir toute l'importance de considérer les clients internes comme de véritables partenaires, éventuels ambassadeurs de l'équipe de langagiers, qui feront connaître ses compétences et son efficacité dans le reste de l'entreprise.

Pour y arriver, il ne faut pas sous-estimer l'importance des communications informelles et mettre en lumière la situation privilégiée du service de traduction, qui a généralement une excellente vue d'ensemble des activités de l'entreprise et qui peut donc jouer un rôle de consultant sans pareil.

Une fois ces conditions réunies, l'équipe de traduction se positionne naturellement comme un incontournable et peut idéalement participer aux divers projets de l'entreprise dès le départ, plutôt qu'en fin de processus, pour contribuer à la prise de décisions judicieuses, à la précision des communications et au contrôle des coûts.

Le langage des chiffres

Afin de faciliter les communications avec ses supérieurs, le gestionnaire de service a tout intérêt à parfaire ses compétences en administration et en comptabilité, et à bien connaître ses données financières (coût au mot, coût de l'impartition, volume rentable de traduction effectuée à l'interne/à l'externe).

Il doit aussi connaître le contexte financier du secteur d'activité de l'entreprise en général, ne pas négliger les arguments comptables lorsque vient le temps de faire valoir son point de vue, ne jamais perdre de vue les règles et les décisions financières de l'entreprise qui ne sont aucunement liées aux services linguistiques et modifier au besoin le modèle opérationnel de son service pour mieux répondre aux exigences de l'entreprise, avant qu'une crise interne ne fasse tout éclater.

L'étape suivante consistera à former la relève de la gestion du service en permettant aux langagiers qui le souhaitent de cultiver leurs compétences en administration, pour que les services linguistiques ne deviennent pas une « cloche de verre » pour ceux et celles qui aspirent à une carrière en gestion.

Un rôle unique

La présence d'une équipe de langagiers professionnels dans l'entreprise permet d'assurer la précision des communications, de ne jamais perdre de vue le véritable utilisateur final et d'assurer un lien professionnel efficace avec les clients internes et les sous-traitants.

Ainsi, l'entreprise bénéficie d'une équipe bien positionnée pour répondre aux éternelles exigences de la traduction : qualité, rapidité, coûts et uniformité.

Au bout du compte, en sachant prendre sa place dans l'entreprise, le chef des services linguistiques favorise non seulement le rayonnement de son équipe, mais aussi sa survie.



Notre mission

« *L'Association des conseils en gestion linguistique (ACGL) Inc. rassemble les décideurs en gestion linguistique animés par un souci d'excellence et engagés à promouvoir la valeur ajoutée des services langagiers professionnels.* »

Midi-rencontre de novembre

L'évaluation de la productivité

par Karine St-Onge

Ce midi-rencontre, dont le sujet était l'évaluation du rendement, est celui qui, à ce jour, a suscité le plus grand intérêt au sein de la communauté de l'ACGL, avec 31 participants.

Pourquoi ce thème? Parce que le rendement est au cœur de la rentabilité. Parfois imposé, il nous force à constamment repenser nos méthodes de gestion.

À la demande de notre président, Communications Transcript a initié la rencontre en faisant part de ses méthodes et expériences en la matière. Puis les participants ont été invités à s'exprimer. Que ce soit au sein d'un cabinet de traduction ou du service linguistique d'une grande entreprise, les critères d'évaluation du rendement suivants ont été mentionnés :

- La qualité
- La productivité
- Les connaissances inhérentes, mais aussi partagées
- L'aptitude à former
- L'aptitude à progresser, l'initiative
- La disposition à en faire plus selon les conditions offertes

Puis, les participants ont été invités à répondre à différentes questions :

- Qu'est-ce que la qualité? Comment l'évaluer?
- Peut-on parler de débit de traduction? Peut-on dire que 2000 mots/jour sont la norme?
- Qui fait des feuilles de temps? À quoi servent-elles?
- Comment évaluer le rendement du réviseur?
- Comment évaluer les débutants?
- Doit-il y avoir un lien hiérarchique entre le traducteur et le réviseur?
- Progression des employés : comment voir s'ils veulent progresser/évoluer?
- Le télétravail a-t-il un impact sur la productivité?
- Comment évaluer le rendement des pigistes? Attend-on plus d'un pigiste que d'une agence? Que d'un traducteur interne?
- La disponibilité à faire des extras est-elle un élément du rendement?
- Comment récompenser un bon rendement?
- Dans les grandes entreprises, comment gère-t-on les normes/processus/formulaires
- Y a-t-il d'autres facteurs d'évaluation du rendement?
- Combien coûte/est facturée la traduction?

Les conversations ont été animées. Des tendances sont ressorties, mais des divergences également. Quoi qu'il en soit, les défis sont communs, et il est certain que toutes les idées partagées feront leur chemin.



Membre d'honneur



Souper de Noël

Le mercredi 3 décembre 2014, dans le cadre de son souper de Noël, l'ACGL a décerné à Madame **Dominique Bohbot-EI Kahel**, trad. a., le titre de membre d'honneur pour sa contribution remarquable à l'Association.

« *Dominique a fait beaucoup pour notre association, et lui a permis de gagner en notoriété et en pertinence. Grâce à ses efforts des dernières années, l'ACGL est devenue un forum incontournable où s'expriment et échangent les gestionnaires de notre secteur.* »

- François Chartrand, président de l'ACGL

Merci à Textualis, qui commanditait expressément cette activité.

textualis

À noter à l'agenda...

Jeudi 5 février 2015	5 à 7 (À la rencontre des employeurs)
Jeudi 12 mars 2015	Atelier (demi-journée) Le coordonnateur, plaque tournante des services linguistiques Résultats du sondage sur la rémunération
Mercredi 8 avril 2015	Midi-rencontre (Retour sur l'atelier de mars)
Jeudi 7 mai 2015	Journée technologique Vitrine sur les nouveautés technologiques
Jeudi 11 juin 2015	Assemblée générale annuelle et souper Membres titulaires seulement

ACGL et réseaux sociaux

Si ce n'est pas déjà fait, nous vous invitons à vous joindre au groupe de l'ACGL dans LinkedIn. N'hésitez pas à lancer des discussions ou à partager les réflexions qui vous inspirent.



Passez le mot

Nous offrons à nos membres « entreprise » d'envoyer automatiquement les courriels de l'ACGL à tous les membres de leur équipe de gestion linguistique (plutôt qu'uniquement à la personne inscrite au répertoire). Si vous souhaitez ajouter le nom d'un ou de plusieurs collègues à notre liste de diffusion, veuillez nous le préciser par courriel, à l'adresse acgl.inc@gmail.com.

À votre écoute...

N'hésitez pas à nous faire part de vos questions, commentaires, projets et réalisations! Envoyez-nous un courriel à l'adresse acgl.inc@gmail.com.

Merci aux commanditaires qui soutiennent l'ACGL tout au long de la saison 2014-2015 :



RR DONNELLEY

Lionbridge

Ont contribué à ce numéro

Rédaction : Karine St-Onge, François Chartrand, Dominique Côté

Mise en page : Gabriela Paun